

UN CONTE TUMAK : "LA HYÈNE ET LA MORT"

Il a semblé intéressant de présenter un texte suivi en tumak. Le lecteur pourra ainsi se faire une idée du fonctionnement de cette langue.

Ce conte nous a été dit par Monsieur Victor ADI, en 1970, à Fort Archambault.

La centaine de textes que nous avons recueillis n'ont pas été dépouillés systématiquement. C'est ce qui explique que certains mots de ce conte ne figurent pas dans le lexique.

oooOooo

Il y a bien longtemps, la Mort élevait beaucoup de chèvres. Un jour elle dit aux hommes : "Voici mes chèvres, celui qui le veut peut se servir, le jour voulu par moi il me rendra ce qu'il aura pris".

Les gens avaient peur de la Mort, ils ne voulaient pas prendre ses chèvres.

La Hyène, qui avait très faim, s'en fut trouver la Mort. Cette dernière lui donna une chèvre. La Hyène emporta la chèvre et la mangea.

Quand la Hyène vit que le moment désigné par la Mort pour lui rendre sa chèvre était proche, elle partit en courant.

Là où elle était allée, elle se trouva en face de la Mort.

La Mort lui dit :

1. dèəwnlí lā:g mā:d təw jəgég ngáp (1)
avant longtemps mort élever chèvre + Pl. beaucoup
2. njā mēən á ká yè nóm:
jour un aller dire eux gens :
3. "jəgég jín əp tò-rè gūn dē gè (2) pàánI á gùr,
"chèvre + Pl. mes rester trouver N.I. personne Dét. vouloir
alors aller emprunter,
4. njā dē n-á (3) gè pàánI tàān ùnón ā dòrù".
jour Dét. je + vais vouloir alors donner + me
moi Circ. (2 bis) remplacement".
5. nóm kē lāpèr mā:d, kē gəp dē gūr jəgég ā gəy
personne + Pl. ils avoir peur + elle mort, ils
refuser N.I. emprunter chèvre + Pl. Circ. N.I.
6. m̀òòòp kāān tōngàn dēr dē hàg á tò mā:d
hyène avec faim sa N.I. se lever aller trouver mort
7. tān tàár jəg mēən
elle donner + elle chèvre un
8. m̀òòòp á kāān jəg wəm ā gəy
hyène aller avec chèvre manger Circ. N.I.
9. mán dē m̀òòòp á ká dàāg njā dē mā:d kèlér d-àá jógèr
jəg dēr dē g̀òòp,
endroit Dét. hyène aller voir pour jour Dét. mort
designer+ elle elle + aller rendre + elle chèvre +
sa N.I. proche,
10. pàánI m̀òòòp hàg yè
alors hyène se lever courir
11. mán dē tān á pàánI tò mā:d ā dèwrù
endroit Dét. elle aller alors trouver mort Circ.
devant
12. mā:d ká-l :
mort dire elle :

(1) ngáp est un emprunt aux langues sara.

(2) gè est peut-être un emprunt aux langues sara.

(2 bis) Circ. : Circonstanciel

(3) n-á est prononcé ici [nǎ], il s'agit de nē "je",
suivi de á "aller".

"Hyène où vas tu ? Je veux ma chèvre aujourd'hui même".

La Hyène lui répondit : "je m'en vais chercher une chèvre pour remplacer celle que je te dois".

La Mort lui dit : "amène la vite".

La Hyène reprit la route. Elle courut longtemps, longtemps. Elle se trouva devant un fleuve qu'elle traversa à la nage.

Elle se trouva une fois de plus devant la Mort. La Mort lui dit :

"Hyène, je veux ma chèvre aujourd'hui".

En entendant cela, elle [la Hyène] repartit en courant jusqu'à ce qu'elle se trouve de nouveau devant un fleuve,

13. " mòóòp mē á kòòd nà ?
"Hyène tu aller vers où ?
14. nē gē jōg jín mīn tà "
je vouloir chèvre ma aujourd'hui maintenant"
15. mòóòp kǎ-1 mā:d :
Hyène dire elle mort :
16. " nē á dàǎg kēp jōg, n-á jógì kàwùl dō mēlà (4) dú "
"je aller pour chercher chèvre, je + aller rendre +
te dette Dét. ami son"
17. mā:d kǎ-1 :
Mort dire elle :
18. " mē á ògèn lēw "
"tu aller ramener + le vite"
19. mòóòp àb ā bòóm, yè bèrà bèrà, á tò bā (5) ā dèwrù,
ngál sōd pēén
Hyène tomber Circ. route, courir longtemps, longtemps
aller trouver fleuve Circ. devant, nager sortir dehors
20. tò mā:d ā dèwrù sām
trouver mort Circ. devant encore
21. mā:d kǎ-1 :
mort dire elle :
22. " mòóòp, nē gē jōg jín mīn "
"Hyène, je vouloir chèvre ma aujourd'hui"
23. tǎn á dō tí ná, yè ngáp, á bèrà tò bā mēèn ā dèwrù
tó sām,
elle aller entendre N.I. N.I., courir beaucoup, aller
longtemps trouver fleuve un Circ. devant N.I. encore,

(4) emprunt possible

(5) il n'y a ni rivière importante, ni fleuve en pays
tumak. De là sans doute cet emprunt, le mot bā
provenant du sara.

elle se mit à l'eau, traversa à la nage, et se retrouva devant la Mort.

La Mort lui dit : "tu ne m'as pas donné ma chèvre aujourd'hui, aussi je vais te tuer".

Quand la Hyène eut entendu que la Mort allait la tuer elle s'enfuit et traversa sept fleuves sans pirogue, mais toujours elle trouvait la Mort devant elle.

La Mort ne se tient pas en un seul endroit, la Mort est partout.

24. àb ā ná:m tòḡ (6) ngál ḡḡd pèén,
tomber Circ. eau oeil + son nager sortir dehors,
25. tò mā:d ā dèwrù sām
trouver mort Circ. devant encore
26. mā:d kā-l :
Mort dire elle :
27. " mè tàán jḡg jín mīln èáy, pàánI n-á ājl mèní "
tu donner + moi chèvre ma aujourd'hui Négation,
alors je + aller tuer + te toi"
28. mḡḡḡn á dḡ dāḡg mā:d á ājḡḡd tí ná mḡḡḡn yè ḡḡd
bā dāḡg-sūùb dàbàn tòḡ; (7)
hyène aller entendre que mort aller tuer + elle
N.I. N.I. hyène courir sortir fleuve sept sans
pirogue;
29. káw tò mā:d ā dèwrù róg róg
mais trouver mort Circ. devant toujours toujours
30. mā:d ḡn dḡ mán mḡèn èáy, mā:d ù kāàn mán péd.
mort rester Dét. endroit un Négation, mort être
avec endroit tout.

(6) tòḡ signifie en mot-à-mot "oeil son", il s'agit probablement d'une expression, que nous avons trouvée dans au moins un autre texte tumak, mais dont nous n'avons pas déterminé le sens.

(7) emprunt possible.